

УРАЛЬСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

ПЕРЕВОД И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Периодический научный журнал
Выпуск №4



Екатеринбург, 2007

УДК 80
ББК 81-7

ISBN 978-5-93053-106-0

Перевод и сопоставительная лингвистика: Периодический научный журнал / Отв. ред. А.Б. Шевнин – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2007. – 159 с.

Редакционная коллегия:

Азначеева Е.Н., профессор, доктор филологических наук
Каслова А.А., кандидат филологических наук (секретарь)
Левицкий Ю.А., профессор, доктор филологических наук
Чудинов А.П., профессор, доктор филологических наук
Шевнин А.Б., доцент, кандидат филологических наук (отв. редактор)

Журнал издается кафедрой теории и практики перевода Уральского гуманитарного института. Общие задачи издания: обмен новейшей информацией в области теории, практики и методики преподавания перевода и лингвистики, обсуждение проблем взаимоотношения языка, культуры и общества, консолидация научных кадров Уральского региона и других регионов России по решению вышеобозначенных проблем.

Журнал предназначен для ученых лингвистов, переводоведов. Он может также представлять интерес для преподавателей, аспирантов, соискателей, студентов, всех тех, кому не безразличны проблемы переводоведения и лингвистики.

ISBN 978-5-93053-106-0

© Уральский гуманитарный институт
2007 г.

ствах перевода, как нелексико-грамматических, по сути дела, сомнительной, маловероятной версии подлинника.

Литература

1. Пастернак, Б.Л. Собрание сочинений. – В 5-ти томах / Б.Л.Пастернак. – М.: Художественная литература, 1989 – 1992. – (том, страница, строфа).
2. Pasternak, B. Œuvre / B.Pasternak. – Paris: Gallimard, 1990. – 520p.

Милютинская Н.Ю.
(г. Ижевск)

К ВОПРОСУ О ДИДАКТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

В последние годы на фоне значительных социально-экономических, политических, исторических событий в России и за рубежом роль образования существенно изменилась. Идеи гуманизации образования находят свое дальнейшее развитие в современной культурной ситуации. В настоящее время создание новой культурной ситуации требует выбор новой модели образования, которая объединяет общие принципы, механизмы и законы историко-культурного самодвижения. Сегодня в центре внимания ученых - мысль о необходимости формирования целостного представления о мире, окружающей действительности и о месте в нем человека. В основе построения новой модели образования - идея создания «образа мира», предложенная А.А. Леонтьевым. Ученый отмечает, что создание «образа мира» через призму языков строится из личностных смыслов, которые представляют собой образ отношения индивида к миру, его переживание мира (Леонтьев, 1997). Продолжая развивать мысль А.А. Леонтьева, исследователи (Гершунский, 1996) выдвигают идею о создании единого культурно-образовательного пространства, в котором индивид способен ориентироваться и при необходимости адаптироваться к незнакомой культурной ситуации. В связи с этим ученые указывают на необходимость пересмотра баланса «культура-индивид-образование-общество» (Гершунский, 1996). Так, например, в некоторых исследованиях намечается тенденция сближения понятий «образование» и «культура». Ученые рассматривают образование как часть социально-культурного опыта, отобранную в соответствии с целями и процессуальными аспектами образования, согласно их точке зрения культура - это опыт тысячелетий, который передается и осваивается в процессе обучения, и частью которой является культура поведения, общения, чувств, мышления и практической конструктивной деятельности (Бим-Бад, Петровский, 1996). При этом культуре придается основополагающее значение в построении новой модели образования. Известно, что понятие «культура» имеет большое количество определений. Так в отечественных исследованиях культура рассматривается комплексно. Например, культура - это исторически опреде-

ленный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в формах и типах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Культура – это совокупность духовных ценностей, способами выражения которых являются наука, литература, искусство. В зарубежных исследованиях понятие культуры варьируется от отображения культуры как образа жизни (привычки, традиции) до понимания ее как концепта, состоящего из моделей, эксплицитных и имплицитных, абстрагированных от поведения и существующих для регулирования поведения, приобретаемых и передаваемых при помощи символов, составляющих собой достижения в развитии человеческих коллективов, включая их воплощение в артефактах; суть культуры состоит в традиционных, т.е. исторически приобретенных и отобранных, идеях и особенно связанных с ними ценностях; системы культуры могут, с одной стороны, рассматриваться как производные от действий, а с другой, как обуславливающие элементы последующих действий. Широта поля мнений по проблеме определения культуры, представленная в работах философов, антропологов объясняется тем, что культура выражает многообразие человеческого бытия. В тоже время разносторонняя трактовка этого понятия позволяет выделить ключевые составляющие для содержания межкультурного образования.

Для современной модели межкультурного образования особый интерес представляют определения культуры во взаимосвязи с языком. Так, например, сторонники социального подхода к определению культуры (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 1990) полагают, что культура – это явление (модели поведения), присущее группе людей, связанных общением, ее (культуру) приобретают в ходе общения на основе социальной деятельности. Такое понимание культуры было отражено в обучении иностранным языкам, предполагающего, что процесс социализации обучаемого имеет целью формирование мышления и моделей поведения обучаемого, которые приемлемы в соответствующем обществе.

С позиций когнитивного подхода культура рассматривается как когнитивная организация концептов материальных и социальных явлений. При таком восприятии культуры важным является определение набора принципов в виде системы правил в мышлении носителей определенной культуры. По их мнению, культуре можно научиться посредством усвоения «культурных грамматик», правил описывающих и объясняющих взаимодействие компонентов культуры.

Рассмотрение культуры как единого семиотического механизма, коллективного интеллекта, способного хранить и вырабатывать принципиально новые идеи, характерно для представителей семиотического подхода. Культура, по мнению К. Гирца, основоположника данного подхода, это система общественных значений, закодированных в символах и выражаемых в поведении, которое рассматривается как символическое знаковое действие (Geerts, 1973).

Мы выделяем в содержании культуры социальную функцию, заключающуюся в умении осуществлять общение посредством знания моделей поведения, характерных для определенной культуры; когнитивную функцию как

средство формирования мысли; семиотическую функцию репрезентации явлений различной природы. Подобное понимание культуры позволяет выделить методологические основы межкультурного образования в число которых входит концепция диалога культур, предложенная М.М. Бахтиным и В.С. Библером, суть, которой состоит в рассмотрении понятия культуры в трех аспектах:

- как формы одновременного бытия и общения людей различных прошлых, настоящих и будущих культур;
- как формы самодетерминации индивида в горизонте личности;
- как открытие «мира впервые»

Основная идея межкультурного диалога заключается в осознании своеобразие и общности различных культур, культурной вариативности как источника личностного и общественного развития личности в обществе.

Второй составляющей межкультурного образования является культурно-историческая концепция Л.С. Выготского, которая постулирует, что овладение индивидом культурой происходит посредством его взаимодействия с социокультурным окружением через ознакомление с исторически и культурно выработанными формами и способами деятельности, через усвоение культурных знаний и исторически сложившегося опыта в сфере межкультурного взаимодействия и освоение системы личностного отношения к поликультурной действительности, и использование соответствующей системы норм и ценностей в ситуациях межкультурного взаимодействия.

Таким образом, основной целью межкультурного образования является формирование языковой личности, способной к сотрудничеству и продуктивному межкультурному общению.

Данная цель конкретизируется в следующих задачах:

- формирование представлений о многообразии культуры в мире
- обеспечение знаниями о собственной культуре
- воспитание интереса и эмпатии к проявлениям разных культур
- обучение пониманию культурно-исторической обусловленности поведенческих стереотипов в ходе осмысления культурных универсалий
- воспитание толерантного отношения к ценностям другой культуры
- обучение взаимодействию и сотрудничеству с представителями разных культур
- формирование умений позитивного взаимодействия с представителями разных культур

С учетом личностно-ориентированного, коммуникативно-деятельностного и культурно-ориентированного подходов нами выделены следующие частные принципы дидактической организации содержания межкультурного образования.

Принцип познания и учета культурных универсалий дает основу сопоставления культур применительно к таким глобальным понятиям, которые вмещают проявления какого-либо качества, и позволяет с момента знакомства с категориями культуры избежать экстраполяции собственных культурных представлений на культуру иноязычную; расширить кругозор обучающихся, избежать

сравнений, приписывающих положительные или отрицательные оттенки значений и ввести в понятийный аппарат языковой личности понятия «относительность», «релятивность».

Принцип культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков предполагает объяснение неразрывной связи каждого конкретного языка и соответствующей культуры и понимание природы языка как носителя культуры (сопоставление лингвистического материала с культурными ценностями). Соизучение языков и культур способствует пониманию обучающимися объективных, заложенных в природе культуры, причин негативного восприятия их действий (неречевых и речевых) носителями иноязычной культуры и выработке умений верного реагирования на такое восприятие.

Принцип речеповеденческих стратегий позволяет выработать у обучаемого основную линию поведения, базирующейся на знании о культурных универсалиях, о собственных культурных ценностях и способах их отражения в поведении, на знаниях, касающихся культуры изучаемого языка, на знаниях о возможном конфликте или взаимодействии культур, на знаниях о способах медиации во время такого взаимодействия.

Принцип эмпатии направлен на формирование такого качества характера языковой личности, как способность к вживанию в переживания другого индивида, относящегося к другой культуре. Особенностью этого принципа является то, что основываясь на психологических механизмах общения, он содержит наибольший эмоциональный компонент. Принцип эмпатии необходимо применять на всех уровнях обучения.

В соответствии с поставленными целью, задачами и обоснованными принципами межкультурного образования можно определить основные требования к отбору содержания межкультурного образования студентов:

- содержание межкультурного образования соответствует интересам и потребностям, интеллектуальному уровню студентов и служит основой для дальнейшего развития межкультурного развития студентов;
- отбор содержания происходит по критерию его ценности для межкультурного воспитания студентов;
- при отборе содержания учитывается культурно-связанное соизучение иностранного и родного языка, позволяющее осознать специфику собственной/иноязычной языковой картины в сопоставлении с понятийной картиной мира;
- содержание межкультурного обучения адекватно представляет иноязычные культуры посредством использования функциональных культуроведчески ориентированных учебных материалов;
- содержание межкультурного образования предполагает отбор соответствующих форм, методов и приемов обучения, направленных на формирование готовности к межкультурному общению.

Содержание межкультурного образования реализуется в следующих приемах.

Учебно-методические приемы организации языковых или речевых единиц, их классификация лежат в основе целой группы упражнений, в которых студен-

ты выполняют речевые действия, соотносимые с познавательными действиями и общефункциональными механизмами речевой деятельности. К этим упражнениям относятся идентификация, выбор, сравнение, соотнесение, группировка специфических языковых явлений (уровень грамматики, лексики) и культурных универсалий. Отличительной чертой этой группы упражнений является взаимосвязь указанных действий, включенность одних действий в другие, поскольку поиск и идентификация, сравнение и выбор всегда лежат в основе фундаментального познавательного процесса классификации. Рецептивные по своему характеру, они способствуют развитию механизмов аудитивного восприятия и мыслительного процесса: узнавания, осмысления, содержательной антиципации.

Приемы игрового моделирования составляют важную часть арсенала коммуникативного метода и поисковой учебной деятельности в целом. Они реализуют в учебном процессе так называемое подражательное, общение. Для приемов *игрового моделирования* характерно создание условий, максимально приближенных к условиям реального общения, а именно: моделирование ситуации общения, распределение ролей, постановка задачи, вызывающей интеллектуальное затруднение или состояние эмоционального напряжения, и требование ее разрешения. Приемы *игрового моделирования* реализуются в ролевых играх, воображаемых ситуациях, сценариях, в различных обучающих играх. Они вызывают физическую и эмоциональную активность обучаемых, стимулируют их воображение и импровизацию. Предоставляя студентам возможность непосредственного участия в речевом общении, приемы *игрового моделирования* улучшают психологический климат в группе, усиливают спонтанность, мотивированность, сопереживание, положительную самооценку. Все это относится к психологическим факторам, способствующим овладению иностранным языком в учебной ситуации. Указанные факторы подразумевают широкое использование языка как средства общения: осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и с различной интонационно-ритмической окраской. Методические приемы *игрового моделирования* вырабатывают у студентов умение варьировать форму своего высказывания, выбирать определенные вербальные-невербальные средства коммуникации, модель поведения согласно ситуации межкультурного общения. Приемы *игрового моделирования* могут быть эффективно использованы: в играх, воображаемых ситуациях, сценариях, при осуществлении творческих проектов — постановки сказок, скетчей, коротких пьес.

Приемы стимулирования речемыслительной деятельности студентов и вовлечения их в иноязычное общение. Побуждая обучаемых к интеллектуальной и речевой активности, эти приемы могут подводить студентов к пониманию закономерностей функционирования языковых единиц для отображения специфических культурных явлений. Эти методические приемы реализуются в различных видах вопросно-ответной работы, при использовании учителем перифраза. Приемы, стимулирующие речемыслительную деятельность студентов, направлены на создание ситуаций, мотивирующих и программирующих речевое взаимодействие студентов в ролевом общении.

Приемы вопросно-ответной работы. Обмен вопросами и ответами — характерная черта речевого общения между преподавателем и студентами и между самими студентами в процессе обучения. Вопросы широко используются для вовлечения обучаемых в иноязычное речевое общение. В зависимости от их функционально-смыслового назначения можно выделить две основные группы вопросов: коммуникативные и контрольные. Коммуникативные вопросы задаются с целью запросить интересующую информацию, мнение, оценку в связи с учебным материалом, ситуациями общения либо с собственным жизненным опытом учащихся. Коммуникативные вопросы являются не только стимулом, побуждающим учащихся к мыслительной и речевой активности, но и опорами, подсказывающими логику развития мысли и оформление высказываний с помощью ритмико-интонационных средств выразительности. В учебном процессе они не только обеспечивают эффективное общение, но и выполняют обучающую функцию. Контрольные вопросы используются для проверки понимания культурной реалии, модели поведения в заданной ситуации общения.

Восстановление — учебно-методический прием, согласно которому учащиеся выполняют учебно-речевые действия реконструкции отдельных неполных высказываний или текста (нарушение формы или содержания культуроведчески-ориентированного текста). Деформация высказываний или целого текста производится преподавателем или составителем учебных материалов путем предварительного удаления из них языковых единиц, обозначающих культурные реалии либо нарушения порядка последовательности фактов, слов, обозначающих культурные универсалии в связном тексте и предъявления его в виде разрозненных фрагментов.

Прием восстановления реализуется студентами в следующих видах упражнений: заполнение пропусков, дополнение, перегруппировка. Восстановление лежит и в основе упражнения, содержащего задание найти в тексте преднамеренно вставленные дополнительные элементы, нарушающие контекст, удалив их, воссоздать текст в его первоначальном виде. Реконструкция текста или ситуации общения может происходить при парной или групповой работе в упражнениях по типу «мозаики».

Прием «информационное неравновесие» заключается в обмене информацией, содержащей культурные особенности страны, изучаемого языка, в общении. Вначале участники владеют лишь частью общего «банка информации», а в результате речевого взаимодействия каждый участник получает более полный объем сведений. Стремление восполнить информационные пробелы является стимулом для речевого общения.

Использование данных приемов обучения способствует формированию у языковой личности таких компетенций как:

лингвистическая — знание словарных единиц и грамматических правил, которые преобразуют лексические единицы в осмысленное высказывание;

социолингвистическая — способность выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей участников коммуникации;

дискурсивная— способность понимать различные виды коммуникативных высказываний, а также строить целостные, связные и логичные высказывания разных функциональных стилей (статья, письмо, эссе и т. д.);

стратегическая— вербальные и невербальные средства (стратегии), к которым прибегает человек в случае, если коммуникация не состоялась;

социокультурная— знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры; формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур;

социальная — умение и желание взаимодействовать с другими, уверенность в себе и в своих силах для осуществления коммуникации, а также умение помочь другому поддержать общение, поставить себя на его место и способность справиться с ситуациями, возникающими в процессе непонимания партнеров по общению.

Литература

1. Бим-Бад, Б.М., Петровский А.В. Образование в контексте социализации // Педагогика. – 1996. – №1. – С. 3 - 8.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Гершунский, Б.С. Менталитет и образование. – М.: Институт практической психологии, 1996. – 142 с.
4. Леонтьев, А.А. Слово в речевой деятельности: некоторые проблемы общей теории речевой деятельности. – М., 1965. – С. 48 – 52.
5. Geerts, C. The Interpretation of Cultures. – N.Y.: Basic Books, Inc. Publishers, 1973. – 470p.

Софронова Т.М.
(г. Красноярск)

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СВЕТЕ ТЕОРИИ ОШИБОК И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЙ

О необходимости выделить теорию речевых ошибок в специальную область исследования говорится давно [Nickel 1972; Ейгер 1990; Никитин 1962; Бацевич 2001]. В теории перевода предлагается использовать термин *эрратология* (от лат. *errata* – ошибки) для обозначения теории ошибок и переводческих несоответствий [Перевод и сопоставительная лингвистика 2004, 2005; Шевнин 2004]. Эрратологией также называют «науку» о том, как не повторять чужих ошибок в написании научных работ [Марьянович, Князькин 2005]. Им пользуется писатель-фантаст П. Амнуэль для обозначения науки о научных ошибках, позволяющей с помощью изучения только ошибочных научных идей делать правильные прогнозы и открытия [Амнуэль 1978] [цит. по Дебренн 2006: 133].